

---

УДК 81; 82

ДУШЕНКО К.В.<sup>1</sup> «СЛОН В ПОСУДНОЙ ЛАВКЕ»: К ИСТОРИИ  
ВЫРАЖЕНИЯ.

DOI: 10.31249/lit/2022.04.03

*Аннотация.* История метафоры «слон в посудной / фарфоровой лавке» насчитывает уже четыре столетия. В таком виде она используется преимущественно вне круга английского языка. Ей предшествовал «бык в фарфоровой лавке» (*англ.* a bull in a china shop) и, еще раньше, «слепая лошадь в фарфоровой лавке». Образ быка, громящего фарфоровую лавку, получил распространение благодаря фарсовым куплетам (ок. 1800 г.) на слова Ч. Дибдина-младшего. История о быке в фарфоровой лавке имеет аналог в античной литературе – басню об осле в гончарной лавке. Смысл этих историй различен, и едва ли античная басня была непосредственным источником английской поговорки. Однако нельзя исключить опосредованную связь – через поговорку «(как) обезьяна в стекольной лавке» (XVII в.). В статье рассматриваются и другие варианты метафоры в различных языках и культурах – от мыши и кошки до медведя и бегемота в посудной / фарфоровой лавке.

*Ключевые слова:* крылатые выражения; басня; политическая сатира; Ч. Дибдин-младший; Дж. Гримальди; Д.А. Стивенс; Н. Агнивцев; О. Бальзак; Ж.Ж. Буасар; Пиго-Лебрен.

*Для цитирования:* Душенко К.В. «Слон в посудной лавке»: к истории выражения // Социальные и гуманитарные науки. Отечественная и зарубежная литература. Серия 7: Литературоведение. – 2022. – № 4. – С. 35–58. DOI: 10.31249/lit/2022.04.03

---

<sup>1</sup> Душенко Константин Васильевич – кандидат исторических наук, старший научный сотрудник отдела культурологии ИНИОН РАН.

DUSHENKO K.V. “An elephant in a china shop”: on the history of the expression.

*Abstract.* The history of “an elephant in a china shop” metaphor goes back four centuries. In this form, it is used mainly outside the circle of the English language. The expression was preceded by “a bull in a china shop” and “blind horse in a china shop”. The image of a bull smashing a china shop spread thanks to a farcical song (c. 1800) to the words of C. Dibdin Jr. The story of “a bull in a china shop” has an analogue in ancient literature, namely, in the fable about a donkey in a pottery shop. The meaning of these stories is different, and the ancient fable was hardly the direct source of the English proverb. However, an indirect connection cannot be ruled out, through the sayings “(like) a monkey in a glass shop” (seventeenth century). The article also explores other variants of the metaphor in different languages and cultures, from a mouse and a cat to a bear and a hippopotamus in a china shop.

*Keywords:* family phrases; fable; political satire; C. Dibdin Jr.; J. Grimaldi; G.A. Stevens; I. Cruikshank; N. Agnivitsev; H. de Balzac; J.-J. Boisard; Pigault-Lebrun.

*To cite this article:* Dushenko, Konstantin V. “An elephant in a china shop”: on the history of the expression”, Social sciences and humanities. Domestic and foreign literature. Series 7: Literary studies, no. 4, 2022, pp. 35–58. DOI: 10.31249/lit/2022.04.03 (In Russian)

История метафоры «слон в посудной лавке» насчитывает уже четыре столетия. Во всех ее многочисленных разновидностях выступает животное (от мыши и кошки до бегемота и слона), попавшее в лавку, торгующую хрупким товаром.

Выражение «(как) слон в посудной лавке» возникло из более раннего «(как) бык в фарфоровой лавке», *англ.* (like) a bull in a china shop. ‘China shop’ – магазин фарфоровых изделий; первоначально в них торговали преимущественно китайским фарфором и фаянсом. ‘China shop’ переводится нами как «фарфоровая лавка», чтобы отличить ее от «гончарной лавки» (potter’s shop) и «стекольной лавки» (glass shop), которые также торговали посудой. Если же ‘China shop’ выступает в роли метонимии Китая, мы выбираем перевод «китайская лавка».

Автором выражения «бык в фарфоровой лавке» был, по видимому, Чарльз Дибдин-младший (С. Dibdin Jr, 1768–1833). Его перу принадлежало множество пантомим и музыкальных фарсов. В 1800 г. Дибдин стал директором лондонского театра Сэдлерс-Уэллс, и, вероятно, тогда же в Ньюкасле вышла брошюра «Венок новых песен» с текстом пяти комических песен [17], в том числе (без указания имени автора) «Бык в посудной лавке» на слова Дибдина и музыку Уильяма Рива (W. Reeve)<sup>1</sup>.

Бык «случайно зашел в дверь фарфоровой лавки», перебил всю посуду, стал отплясывать на черепках, а под конец выбросил через витрину хозяина лавки: «Бедняжка взлетел, как дротик, / И плюхнулся в тележку мусорщика». Все шесть строф сопровождалось рефреном: «Правой ногой, левой ногой, бедром, голенью, / В день святого Патрика утром» [18, р. 643].

Широкую известность эти куплеты получили в качестве одного из номеров музыкального фарса Дибдина «Арлекин-честолюбец» (*Harlequin Highflyer*). Премьера фарса состоялась 4 июля 1808 г. в театре Сэдлерс-Уэллс; Арлекина играл Джозеф Гримальди, отец современной клоунады. Как можно предположить, он изображал танец быка на фарфоровых черепках. Тогда же известный рисовальщик-сатирик Айзек Крукшанк издал гравюру «Бык в фарфоровой лавке» (опубл. 5 сентября 1808 г.). Здесь бык неистовствует среди разбитой посуды, а выброшенный на улицу хозяин лавки опускается в тележку мусорщика (рис. 1).

Согласно подписи к гравюре, куплеты «исполнялись г-ном Гримальди при нескончаемых аплодисментах» [15].

Нередко (в том числе в «Оксфордском словаре английского языка») самая ранняя цитация метафоры датируется 1834 г., со ссылкой на роман Фредерика Марриета «Яков Верный», гл. 15: «Что бы ни разбивалось, миссис Т. всегда клянется, что это была самая ценная вещь в комнате. Я словно бык в фарфоровой лавке» [35, р. 291–292].

---

<sup>1</sup> Дата «1800» дается в ряде каталогов со знаком вопроса; несомненно лишь то, что куплеты Дибдина были известны до постановки фарса «Арлекин-честолюбец».



Рис. 1. Гравюра Г. Крукшанка «Бык в фарфоровой лавке» (1808).

Между тем выражение «бык в фарфоровой лавке» в роли поговорки зафиксировано гораздо раньше. 9 ноября 1802 г. в лондонской *Morning Chronicle* был напечатан памфлет против Генри Дандаса, лорда Мелвилла. Дандас, военный министр в правительстве Уильяма Питта 1794–1801 гг., жестоко подавлял волнения, вспыхнувшие под влиянием Французской революции. Его обвиняли в присвоении государственных средств, хотя парламент оправдал министра.

Памфлет представлял собой письмо к «бывшему военному министру», написанное будто бы быком по имени Телец (*Taurus*) по поручению своего семейства – «бык, корова, теленок, вол». Слово «бык» без конца обыгрывается здесь в каламбурном стиле, включая имя Джон Буль (Джон Бык) – юмористическую персо-

нификацию Англии. «Говорят, – писал автор памфлета, – ваше поведение в кабинете министров временами было настолько диковинным, что остроумные члены кабинета уподобляли вас быку в фарфоровой лавке!!!» [16, р. 367].

Французский филолог Паскаль Треге, указавший на эту публикацию, считает, что метафора «бык в фарфоровой лавке» появилась в памфлете независимо от куплетов Дибдина [56]. Если это верно, то и автор памфлета, и Дибдин воспользовались уже существовавшим к тому времени выражением. Однако едва ли можно сомневаться в том, что широкое распространение оно получило благодаря куплетам Дибдина и фарсовому номеру Гримальди.

Вот еще несколько примеров, относящихся к 1-й четверти XIX в.:

«...Он [актер в комедийном спектакле] весьма походил на быка в фарфоровой лавке» [39, р. 302];

«Вы буйствуете, точно бык в фарфоровой лавке» [34, р. 487];

«...Они [либералы] решили вести себя, как быки в фарфоровой лавке» [19, р. 333].

В филологическом труде 1835 г. выражение толкуется весьма вольно – как «злоупотребление властью, бездушное использование власти»; при этом «власть» понимается широко, включая и супружескую власть [11, р. 220].

\*\*\*

Этой метафоре предшествовал образ «лошади в фарфоровой лавке», получивший известность благодаря актеру и драматургу Джорджу Александру Стивенсу (1710–1780). С 1764 г. он выступал с юмористической «Лекцией о головах». Цитируем интересующий нас фрагмент:

«Вот голова природного лондонца, взятая с натуры. <...> Лоб у него бычий в память о великом пращуре по имени Юпитер, который обратился в быка, чтобы похитить Европу. <...> Он вообразил, что веселиться – значит озорничать, так что можно вышвырнуть полового из окна и велеть ему расплатиться, бросить нищего оземь, сыграть в орлянку фарфоровыми тарелками <...>». «В другой раз он затолкал слепую клячу в фарфоровую лавку (a blind horse into a china shop) – смеху-то было!» [48, р. 11].

Как видим, здесь уже присутствуют основные мотивы фарсовой песенки Дибдина.

С этим скетчем Стивенс гастролировал по всей Британии, а также в Бостоне и Филадельфии. Тот же образ использован в скетче «Новая пьяная речь» (1795) неизвестного автора: «Я люблю позабавиться, <...> вот мы и загнали слепую клячу в фарфоровую лавку» [40, р. 56].

Грубые забавы подобного рода были тогда делом обычным. В 1785 г. британский автор писал: «Остроумие некоторых кажется чувственной эмоцией, вызывающей смех. Для них украсть у слепого собаку-поводыря или загнать слепую лошадь в фарфоровую лавку может считаться чертовски хорошей шуткой» («Афоризмы об остроумии») [52, р. 526; 53, р. 115]. В XVIII в. и позже бордели нередко маскировались под модные лавки. В 1792 г. четверо шутников затолкали слепую лошадь в фарфоровую лавку, за которой скрывался бордель миссис Дейвис на Фишамбл-стрит в Дублине [43]. Возможно, они просто повторили шутку из скетча, но более вероятно, что в скетче Стивенса описывалась реальная забава уличных шутников.

Выражение «a blind horse in a china shop» встречалось и в качестве поговорки: «...Он уже нанес мне ущерб в пятьдесят фунтов – <...> хуже слепой клячи в фарфоровой лавке!» [65, р. 67].

Во Франции «лошадью в фарфоровой лавке» (un cheval dans un magasin de porcelaine) недоброжелатели называли министра Второй империи Виктора Дюрюи, который реформировал систему образования в либеральном духе. В паремиологическом сборнике 1863 г. выражение: «Он точно лошадь в фарфоровой лавке» – приведено в качестве французской пословицы [24, р. 135]. Однако в роли паремии этот оборот распространения не получил.

Пример метафоры с лошадью в русских источниках XIX в. встречается в дневнике В. Короленко от 13 октября 1896 г. О циркуляре, резко ужесточившем цензурные требования, здесь говорилось: «новая резвость лошади в посудной лавке», «опустошения <...> довольно значительны, если только – лошадь не будет убрана <...>» [31, с. 246].

\*\*\*

В 1868 г. в обозрении работ по паремиологии была указана античная параллель истории о быке в фарфоровой лавке: осел в гончарной лавке / мастерской [22, р. 229]. Соответствующая басня

приведена в сборнике пословиц Зенобия (Зиновия) V, 39 (II в.). Цитируем перевод М. Гаспарова с древнегреческого:

«Один горшечник у себя в мастерской разводил птиц. Мимо проходил осел; погонщик за ним не уследил, и осел просунул голову к горшечнику в окошко. Птицы перепугались, стали носиться по мастерской и перебили горшечнику все горшки. Хозяин потащил погонщика в суд. Какой-то встречный спросил его, за что они судятся; горшечник ответил: “За ослиное любопытство”» [3, с. 204].

Эразм Роттердамский приводит также другую (вероятно, позднейшую) версию басни, еще более близкую к истории о быке в фарфоровой лавке:

«Один гончар вылепил птиц различного вида и выставил их в окне своей мастерской. Но осел, погонщик которого не уследил за ним, сунул голову в окно мастерской, сбил птиц и остальные горшки и разбил их вдребезги. Хозяин мастерской подал в суд на погонщика. Когда его спросили, из-за чего он собирается судиться, он ответил: “Из-за осла, который сунул голову внутрь”» («Пословицы», I, 3, 64: *De asini prospectu*) [68, p. 288].

Отчасти сходный мотив мы находим у Бабрия, греческого баснописца II в. («Басни», II, 125: «Резвящийся осел»; пер. М. Гаспарова):

Осел, резвясь, залез на самый верх крыши

И топал, черепичные дробя плитки.

Стал гнать его хозяин, колотя палкой.

Сказал осел, почуяв, что спине больно:

«Но разве не смеялись вы на днях сами,

Когда мартышка делала точь-в-точь то же?»

[3, с. 393–394].

Начало басни напоминает историю о быке, рассказанную в песенке Ч. Дибдина, но это сходство, по-видимому, случайно.

В XX в. басня об осле в гончарной лавке была объявлена не просто аналогом, но непосредственным источником истории о быке в фарфоровой лавке [напр.: 65, p. 47]. Такая прямая связь кажется нам маловероятной. Басня из сборника Зенобия не входила в основной корпус эзоповых басен. Нам неизвестны ни ее английские переводы до 1800 г., ни ее обработки баснописцами Нового

времени. К тому же смысл обеих историй различен: басня объясняла происхождение поговорки «из-за ослиного любопытства»; эта поговорка, согласно Эразму, применялась к тем, «кто плохо отзывается о ком-либо по нелепой причине или привлекает кого-либо к суду по пустяковому делу» [68, р. 288].

Однако нельзя исключить опосредованную связь. Уже в XVII в. в Англии существовала поговорка «(как) обезьяна в стекольной лавке» (a monkey in a glass shop). Важно отметить, что «стекольная лавка» могла означать здесь не только лавку / мастерскую стекольщика, но и лавку со стеклянной посудой<sup>1</sup>, а также украшениями из стекла.

Ранняя цитация этой поговорки относится к 1636 г.: «Мадам, <...> ваше любопытство причинило бы королевству не меньше вреда, чем обезьяна в стекольной лавке; туда да сюда, пока не перебьет все» (Уильям Картрайт, трагикомедия «Царский раб», I, 3) [29, р. 14 (нумерованная)].

Здесь поговорка об обезьяне указывает на пагубность любопытства, что сближает ее с темой басни из сборника Зенобия. Замене осла обезьяной могло способствовать созвучие слов ‘donkey’ (осел) и ‘monkey’ (обезьяна).

В другом раннем примере поговорка также применена к женщине:

«*Миранда*. <...> Я же не думала сделать дурного.

*Квинтагона*. Ступай, ступай, я бы скорее доверилась обезьяне в стекольной лавке».

(Томас Портер, «Масленичная комедия» (1663), II, 1) [44, р. 26].

Близкий образ находим в многократно переиздававшихся «Застольных беседах» Джона Селдена (1584–1654)<sup>2</sup>: «...Мужчина <...> должен платить за безделушки жены. <...> Кто хочет держать у себя обезьяну, должен быть готов платить за бокалы, которые она разобьет» [53, р. 59].

---

<sup>1</sup> Именно так переведен оборот ‘glass-shop’ в англо-русском словаре 1808 г. [21, с. 328].

<sup>2</sup> «Застольные беседы» издал посмертно (1689) Ричард Милуорд в своей собственной редакции; принадлежность Селдену различных частей книги остается под вопросом.

С конца XVII в. поговорку берут на вооружение политические памфлетисты:

«Он несет с собою туман невежества <...>, и в университете он еще более жалок, чем обезьяны в стекольной лавке» [12, р. 15];

«...Якобитам не хватает мозгов, и это к выгоде государства, учитывая, как дурно они ими пользуются; снабженные этим товаром, они набедокурили бы не меньше, чем обезьяна в стекольной лавке или безумец с мечом в руке» [28, р. II];

«...Иные дерзали сравнить первосвященника [т.е. папу. – К. Д.] на поприще политики с обезьяной в стекольной лавке, где ничего хорошего она сделать не может, а потому не перестает причинять немалый вред» [54, р. 270].

Известные нам упоминания об осле в стекольной / фарфоровой лавке относятся уже к XIX в.:

«Бросая взгляд на умозаключения ученого декана, мы не можем не счесть его ослом в стекольной лавке <...>» [30, р. 458];

«Мы не обращаем внимания на осла на проезжем тракте; но осел в фарфоровой лавке может натворить бед; и обязанность каждого, кто найдет его там, отхлестать его» (полемиический отзыв о духовном сочинении) [41, р. 87];

«На поприще богословских споров писатель так же неуместен (букв. мал), как осел в фарфоровой лавке» [25, р. 488].

Здесь мы видим метафору неуклюжести в сочетании с глупостью. В этом качестве выражение «осел в фарфоровой лавке» встречалось и в немецкой печати XX в.:

«Если Бюлов был туристом-любителем в политике, то Бетман[Гольвег] был ослом в фарфоровой лавке» (К. Либкнехт, речь в Нью-Йорке 14 октября 1910 г.) [33, S. 508];

«Он держится в салоне как “слон в посудной лавке” – картина верная. Но шутники и юмористы, создавшие ему имя и популярность, изображают нувориша ослом в фарфоровой лавке» (Йозеф Рот о собирательном образе берлинского нувориша (Raffke) начала 1920-х годов) [47, S. 922].

Упомянем также басню Жана Жака Буасара (1744–1833) «Осел в фарфоровой лавке» (*L’Ane dans la boutique de Porcelain*, 1803) («Басни», III, 2):

К торговцу фарфором,  
Чью дверь он случайно нашел открытой,  
Без церемоний вошел Осел  
И нанес немалый ущерб шедеврам искусства.  
Прибежал хозяин; но было уж слишком поздно.

В суде осел заявил, что зашел в лавку, чтобы подкормиться. Мораль: невежество не порок, но ослов не следует потчевать фарфором (т.е. науками и искусствами) [14, р. 283]. Сюжет басни имеет мало сходства с историей о быке в фарфоровой лавке, и еще меньше – с античной басней.

\*\*\*

Американский паремиограф Ольга Трохименко, приведя цитату из комедии Т. Портера 1663 г. (см. выше), замечает: «Неизвестно, <...> почему обезьяна позже была заменена быком, а стекло – фарфором» [57, р. 41].

Бык, как можно предположить, появился вместо слепой лошади из скетчей 2-й половины XVIII в.

Фарфоровые лавки (china shops) получили распространение в Англии в XVIII в.; первое известное нам упоминание о них датируется 1704 г. Китайский фарфор как нельзя лучше символизировал понятия ценности и хрупкости одновременно. В трактате Дэвида Юма (1752), читаем: «...Когда я вижу, как государи и государства дерутся и ссорятся посреди своих долгов, фондов и государственных ипотечных кредитов, мне всякий раз приходит на ум драка на дубинках в фарфоровой лавке» («Опыты о государственном кредите», II, 9) [69, р. 119].

Это высказывание цитировалось неоднократно. Почти полвека спустя парламентарий Джон Николз привел его в другой форме: «...Мистер Юм <...> сравнил вступление в войну страны, придавленной множеством налогов, ссуд и субсидий, с игрой в теннис в фарфоровой лавке; напомним, что во Франции фарфор перебили; большая часть нашего еще цела, и следует позаботиться о его сохранности, избегая системы, разрушившей Францию» (выступление в палате общин 5 декабря 1800 г.) [50, р. 435]. Во фран-

цузской печати конца XIX в. изречение Юма цитировалось в форме «играть в мяч в фарфоровой лавке»<sup>1</sup>.

Во 2-й половине XVIII в. место действия поговорки об обезьяне было перенесено из стекольной лавки в фарфоровую: «Женщина в политике все равно что обезьяна в фарфоровой лавке; ничего хорошего она там не сделает, а вреда может причинить немало» [45].

Приведенная выше цитата 1770 г. осталась, по-видимому, незамеченной исследователями. В качестве первой фиксации новой формы поговорки указывается сатирическое эссе американца Френсиса Хопкинсона (1737–1791), опубликованное под разными названиями в филаделфийских журналах *Columbian Magazine* и *American Museum*. Одновременно с публикацией в *Columbian Magazine* (апрель 1787) эссе появилось в журнале *Edinburgh Magazine* под другим названием и под именем Бенджамина Франклина [62]; в XIX в. оно включалось в собрания его сочинений. Возможно, Франклин, близкий знакомый Хопкинсона, принял участие в написании эссе.

Эссе написано от имени дамы с условным именем Нитидия. Ее муж, занявшись в гостинной физическими опытами, стал «проказничать на манер обезьяны в фарфоровой лавке» и устроил в гостинной полный разгром, разбив, среди прочего, «три фарфоровых чашки, четыре бокала, два высоких стакана и один из моих самых красивых графинов» [64, р. 376].

В немецких источниках 2-й половины XIX в. встречается поговорка «как если бы обезьяна заглядывала в фарфоровую лавку» – *als ob der Affe in Porzellanladen guckt* (в берлинском диалекте: *...kuckt*), со значением: «когда кто-то сует нос в то, в чем ничего не смыслит» [36, S. 3]. Ее происхождение остается неясным; «фарфоровая лавка» здесь, вероятно, появилась под влиянием ан-

---

<sup>1</sup> В 1905 г. Лев Толстой собирался включить это изречение в сборник «Круг чтения» в собственной, чрезвычайно вольной редакции: «Когда я теперь вижу две воюющие нации, то они мне кажутся подобны двум пьяным мужикам, которые дерутся дубинами в посудной лавке, потому что, кроме тех болячек, которые они себе наделают и долго будут лечить, им придется еще дорого заплатить за перебитую посуду» [55, с. 331; источник цитаты в комментарии не указан]. Вторая часть изречения добавлена Толстым с использованием русской версии поговорки *payer les pots cassés* (франц.) – «платить за перебитые горшки».

глийских паремий подобного рода, но в семантическом плане эти поговорки существенно отличаются.

В бразильском варианте португальского языка с XIX в. существует поговорка (como) тасасо em loja de louça – «(как) обезьяна в посудной лавке». Она, в отличие от приведенной выше немецкой, соответствует поговорке «(как) бык в посудной лавке»: речь тут не о любопытстве и невежестве, а о вреде, который может быть причинен. То же относится к голландской поговорке een aar in een porseleinkast – «обезьяна в фарфоровой лавке» (не позднее середины XIX в.); она применяется к человеку, способному причинить вред окружающим.

\*\*\*

Вскоре вслед за «быком в фарфоровой лавке» появляется «медведь в фарфоровой лавке»:

«С мистером Уитбредом<sup>1</sup> было неудобно иметь дело; он, как медведь в фарфоровой лавке, ничего хорошего сделать не мог, но, если его рассердить, мог натворить много бед» [5, p. 21].

Очевидно сходство этого пассажа с приведенными выше высказываниями XVIII в. об обезьяне в стекольной / фарфоровой лавке.

Метафора с медведем неоднократно встречалась в англоязычной печати XIX в., обычно в качестве полного аналога выражения «бык в посудной лавке». Но иногда образ медведя оказывался необходим для большего «очеловечения» метафоры; вот несколько примеров.

«Его друзья <...> толпятся вокруг него. Его поклонники на скамьях для публики волнуются за него. <...> Какая сцена! По сравнению с этими депутатами медведи в фарфоровой лавке передвигаются размеренно и математически точно» (о выступлении А. Тьера во французской палате депутатов в мае 1841 г.; мы цитируем немецкий перевод с английского) [63, S. 227].

«...Хотя критика есть самое деликатное дело на свете и требует самой утонченной легкости прикосновения, он [рецензент] берется за работу с отчаянной неуклюжестью медведя в посудной лавке – если предположить, что у медведя есть руки» (Мэтью Арнолд, письмо к сестре от 31 июля 1861 г.) [4, p. 164];

---

<sup>1</sup> Сэмюэл Чарльз Уитбред, виг, в 1820–1830 гг. член палаты общин.

«Надменная жалость изящной маленькой женщины к большому, дородному мужчине, которого она нежно любит, но который в деликатных материях жизни подобен медведю в фарфоровой лавке <...>» [61, р. 37].

\*\*\*

Раннюю французскую версию поговорки о быке в фарфоровой лавке мы находим в романе Бальзака «Брачный контракт» (1835): «...Я получил возможность буйствовать [в оригинале: позабавиться. – К. Д.] с несколькими друзьями в просвещенном парижском обществе, точно бык в фарфоровой лавке (*amuser <...> comme un bœuf dans la boutique d'un faïencier*)» [6, с. 196].

Встречалась также форма *un taureau dans un magasin de porcelaine* (не позднее 1839 г.).

Не позднее 1835 г. выражение «бык в фарфоровой лавке» появляется в немецкой печати (*Stier / Ochs im Porzellanladen*).

В романе Бальзака «Воспоминания двух юных жен» (1841–1842), гл. 26, использована уникальная метафора из того же ряда. О застенчивом молодом человеке здесь говорится: «...*Monde le blesse, il est comme une chauve-souris dans une boutique de cristaux*» («Светское общество страшит (*букв.* ранит) его, он точно летучая мышь, залетевшая в стекольную (*букв.* хрустальную) лавку») [8, р. 101]. В английском переводе 1894 г. и русском переводе Е.М. Чистяковой-Вэр (1899) эта метафора сохранена: *like a bat in a glass shop* [9, р. 288]; «...Он походит на летучую мышь, попавшую в зеркальную лавку».

Почти век спустя в новом русском переводе «штучную» авторскую метафору заменил языковой штамп: «...Ему неприятно, что все на него смотрят, он как слон в посудной лавке» [7]. Эта замена, типичная для «сглаживающего» перевода, создает совершенно иной образ: вместо пугливого и ранимого существа мы видим громадное толстокожее животное.

В повести Ханны Мор «Двое богатых фермеров» (1795–1796), ч. 1, встречается оборот *a cat in a China shop*: «...Дочери с беспокойством наблюдают за его движениями, словно за движениями кошки в фарфоровой лавке» [37, р. 85]. Метафора с кошкой широкого распространения не получила; отметим ее использование в очерковой книге Дулгаса Слейдена «Японцы у себя дома»

(1892): «Японцы ничего не делают грубо; они двигаются осторожно, точно кошка в фарфоровой лавке» [51, р. 124].

В совершенно ином ключе обработал сюжет о кошке в фарфоровой лавке французский романист и драматург Пиго-Лебрэн (наст. имя Антуан Пиго де л'Эпинау) в 1816 г.:

«Обсуждается дело о собаке, которая погналась за кошкой. Кошка укрывалась в фарфоровой лавке (*la boutique d'un faïencier*); она прыгала по полкам, опрокидывала стопки тарелок, графинов и хрусталя, а пес, разъяренный тем, что не может до нее добраться, <...> цапнул за ногу хозяина лавки, который вздумал прогнать его палкой. Адвокат истца доказывает, что хозяин собаки должен заплатить хирургу, а хозяйка кошки – за фарфор и хрусталь. Адвокат противной стороны доказывает, что кошку спровоцировала крыса из соседнего дома», и т.д.; в конце концов адвокаты, отдаляясь все дальше от сути дела, «дошли от фарфоровой лавки на площади Мобер до Всемирного потопа» («Литературная и критическая смесь», гл. 5) [42, р. 104–105].

С середины XIX в. в Англии встречалось выражение «свинья в фарфоровой лавке» (*a pig in a china shop*) – в значении, близком к значению поговорки «осел в фарфоровой лавке».

Отметим также выражение «пытаться поймать мышь в фарфоровой лавке» (*англ. to catch a mouse in a china shop*) – о заведомо безнадежном деле. В одном из ранних известных нам примеров (1919) обыгрываются одновременно метафоры с быком и мышью: «Ни один человек, владеющий имуществом, на которое суд может наложить арест за причиненный им ущерб, не станет добровольно сотрудничать с быком в попытке поймать мышь в фарфоровой лавке» [26, р. 168].

\*\*\*

С середины XIX в. вместо быка в исходной метафоре все чаще стал появляться слон. Его громадность и неповоротливость еще более контрастировали с хрупкостью фарфора и теснотой лавки.

Первый известный нам пример этой формы метафоры в английском языке датируется 1852 г. (слушания в Сенате США 10 мая): «Я слышал о слоне в фарфоровой лавке и думаю, что погром, учиненный им, вполне сравним с пушечным выстрелом по этой оснастке [пароходов]» [23, р. 1304].

Эта форма получила распространение главным образом вне круга английского языка – сначала во Франции, затем в Германии (ein Elefant im Porzellanladen). В парижском «Юмористическом обозрении» за февраль 1849 г. о правом республиканце Антуане Авоне говорилось: «Этот детина ведет себя как слон в фарфоровой лавке (un éléphant dans un magasin de porcelaine)» [56].

Встречалась также метафора с бегемотом: «И я пришел, чтобы грубо ворваться прямо в обитель твоего счастья, точно бегемот в посудную лавку... Я все разбил, все сокрушил!» (французская оперетта «Красавец Дюнуа» (1870, авторы либретто А. Шиво и А. Дюрю, муз. Ш. Лекока), IV, 15) [67, р. 46].

В испанском и итальянском языках выражение «бык / слон в фарфоровой лавке», сколько можно судить, не получило распространения в XIX в.

В России оборот «бык в фарфоровой лавке» встречался с середины XIX в., обычно в переводах с английского. В одном из таких случаев этот образ применен к Петру I: «В православном и церемонном московском мире он играл роль быка в фарфоровой лавке, без жалости и даже с удовольствием оскорбляя все традиционные идеи о московской благопристойности и приличии, освященные временем» (из книги Макензи Уоллеса «Россия», 1877) [60, с. 94].

Метафора с бегемотом применялась к Л.А. Кассо, который в качестве министра народного просвещения (1910–1914) вел наступление против автономии университетов. «Он вел себя в высших, средних и начальных учебных заведениях “как бегемот в фарфоровой лавке”, по остроумному выражению русского публициста» [2, р. 67].

После 1917 г. ту же метафору Максим Горький применил к русскому народу: «...Народ полуголоден, измучен, <...> он совершает множество преступлений, и не только по отношению к области искусства его можно назвать “бегемотом в посудной лавке”. Это неуклюжая, не организованная разумом сила <...>» («Несвоевременные мысли», публиковавшиеся в газете «Новая жизнь» в 1917–1918 гг.) [20, с. 154].

«Бегемот в посудной лавке» – заглавие статьи В.А. Базарова в «Новой жизни» от 23 апреля 1918 г. Здесь речь шла о политике

большевиков в области искусства, проводившейся А.В. Луначарским.

В 1920 г. появилась «басенка» Николая Агнивцева «О слонах и фарфоре»:

Покушав как-то травку,  
Зашел слон по делам  
В фарфоровую лавку  
И повернулся там.

Мораль сей басни впереди,  
Она – острей булавки:  
Коль ты есть слон, то не ходи  
В фарфоровые лавки [1, с. 43].

Ранний известный нам пример поговорки в ее современной русской форме встречается в поэме Демьяна Бедного, пародирующей Новый Завет (1925): Иисус «Повел себя (согласно протокольной справке), / Как слон в посудной лавке» (об изгнании торгующих из храма) [10, с. 112]. Тогда же эмигрант В.М. Чернов, идеолог эсеров, писал, что большевики, придя к власти, решили «хозяйничать в банках наподобие слона в посудной лавке» («Конструктивный социализм» (1925), гл. 9) [66, с. 227].

Пантелеймон Романов быка заменил медведем – обычным символом неуклюжести в русской культуре: «[Петруша] среди тонконогих столиков чувствовал себя, как медведь в посудной лавке» (роман «Русь», ч. 2 (1923), гл. 54) [46, с. 248–249].

Эта форма неоднократно встречалась и позже, вплоть до нашего времени: «...Он [Ельцин] больше негативного сделал, чем позитивного. Как медведь в посудной лавке. Он зашел, разбил всю посуду. Может, медведь не хотел бить, но он такой неуклюжий, что он ходит, а у него все рушится» [27, с. 165]. «Медведем в посудной лавке» у нас называли Дональда Трампа.

\*\*\*

Американский лексикограф Чарльз Функ (1881–1957) предположил, что басня об осле в гончарной лавке в XIX в. стала сюжетом политической карикатуры: «На этой карикатуре, как я предполагаю, изображен “Джон Булль” в роли Осла, угрожающего – с намеком на какой-то эпизод или событие, связанное с британской торговлей с Китаем, – уничтожить “китайскую” лавку, заменив-

шую у художника гончарную лавку из басни. Этот эпизод мог быть связан с провалом дипломатической миссии лорда Амхерста в Китае в 1816 году или же отменой монополии Ост-Индской компании на торговлю с Китаем в 1834 году» [цит. по: 57, р. 37].

Гипотеза Функа повторена в популярной книжке об английских фразеологизмах: «В 600 году до нашей эры<sup>1</sup> Эзоп рассказал басню об осле в мастерской гончара. Позднее британцы, должно быть, превратили ее в “быка в китайской лавке”, чтобы изобразить “Джона Булля” и его отношения с Китаем в ту эпоху» [38, р. 21].

Из сказанного выше ясно, что эта версия неверна, хотя упоминание о Джоне Булле в фарфоровой лавке встречалось уже в 1-й половине XVIII в.

Памфлет Джона Арбетнота «История Джона Булля» появился в 1712 г., а в 1733 г. был опубликован «Постскрипtum» к «Истории...» – вероятно, продукт коллективного творчества кружка литераторов, близких к Джонатану Свифту. Здесь сообщалось, что «эсквайр <...> устроил фарфоровую лавку в пику Нику Лягушке», а «Джон [Буль] пришел со своим констеблем, чтобы <...> расколотить фарфоровый товар эсквайра» [59, р. 173–174]. В этой аллегории «эсквайр» – Австрия; «фарфоровая лавка» (China-shop) – Остендская компания, созданная в 1722 г. в Австрийских Нидерландах для торговли с Ост-Индией; «Ник Лягушка» (Nic Frog) – Голландия; «констебль» – Пруссия, вступившая в союз с Англией и Голландией, что заставило австрийского императора фактически ликвидировать Остендскую компанию в 1727 г. Как видим, речь тут не идет о Китае.

Зато век спустя ‘China-shop’ выступает уже в роли метонимии Китая: «Ван Фан был бы не очень-то рад, если бы Джон Бульль напросился к нему на чашку чаю; это все равно что бык в китайской лавке, и даже хуже!» [58, р. 157]. «Ван Фан» здесь – собирательное наименование китайца.

Другой пример взят из речи американского критика и эссеиста Эдвина Уиппла, прочитанной на банкете в Бостоне 21 августа 1868 г. в честь китайских дипломатов: «Разве Джон Бульль, с его

---

<sup>1</sup> В действительности басня известна по сборнику II в. н.э., хотя и восходит к более раннему времени.

грубыми методами по отношению к Поднебесной империи, не вел себя порою буквально «как бык в китайской лавке»?» [59, р. 1227].

Во времена Свифта Джон Булль еще не изображался в виде быка; такие изображения появились лишь в XIX в. 9 марта 1898 г. в юмористической газете *The Puck* (Нью-Йорк) была опубликована карикатура «Бык в фарфоровой лавке» с подписью: «На что могут рассчитывать европейские нарушители спокойствия, если Англия не получит свободных портов в Китае» (худож. Луис Далримпл) (рис. 2).



Рис. 2. Карикатура Л. Далримпла «Бык в фарфоровой лавке» (1898).

Джон Булль в образе быка несется прямо на стеклянный шкаф с надписью «Китайский отдел»; на блюдах надписи: «Порт-Артур – зарезервировано для России», «Дзяочжоу – зарезервировано для Германии», «Даляньвань – зарезервировано для Франции». В окно витрины заглядывают дядя Сэм и женщина с зонтиком, олицетворяющая Японию.

В наше время выражение «бык / слон в посудной / фарфоровой лавке» нередко применяют к внешней политике государств,

чаще всего – к США. При этом слон может выступать в качестве символа Республиканской партии: «Республиканский слон старательно бил горшки в посудной лавке мировой политики <...>» [13, с. 255].

Метафору из близкого смыслового ряда использовал в середине XX в. английский историк Арнольд Тойнби: «Америка – это большой дружелюбный пес в очень маленькой комнате. Всякий раз, когда он виляет хвостом, он переворачивает стул» (выступление по радио 14 июля 1954 г.) [32, р. 376].

\*\*\*

В «Новом большом англо-русском словаре» под ред. Ю.Д. Апресяна и Э.М. Медниковой выражение *a bull / an elephant / in a china shop* толкуется как «неуклюжий и бестактный человек». Это определение слишком узко: не обязательно имеется в виду человек, а кроме того, теряется ситуативный аспект идиомы. Этот аспект неизменно отмечается в англоязычных словарях, например: «Чрезвычайно неуклюжее существо в деликатной ситуации» [59, р. 70].

Вообще говоря, образ быка в посудной лавке в большей степени выражает понятия грубости и бесцеремонности, чем образ слона. Однако в реальности обе формы поговорки употребляются в том же самом значении; исключения крайне редки.

### Список литературы

1. Агнивцев Н. Мои песенки. – Берлин : Литература, 1920. – 127 с.
2. Алексинский Г. Россия и война.  
*Aleksinskiĭ G. La Russie et la guerre.* – Paris : A. Colin, 1915. – 368 p.
3. Античная басня / пер. М. Гаспарова. – Москва : Худож. лит., 1991. – 510 с.
4. Арнолд М. Письма.  
*Arnold M. Letters, 1848–1888 / coll. and arr. by G.W.E. Russell.* – New York ; London : Macmillan and co., 1895. – Vol. 1. – 467 p.
5. [Астелл В.] История последних выборов в графстве Бедфорд : из записок свободного землевладельца.  
*[Astell W.] History of the late contest for the County of Bedford : from the notes of a freeholder.* – London : J. Ridgway ; Bedford : Wood, 1826. – 329 p.
6. Бальзак О. де. Брачный контракт / пер. В. Дмитриева // Бальзак О. де. Сочинения : в 24 т. – Москва : Правда, 1960. – Т. 3. – С. 63–204.

7. Бальзак О. де. Воспоминания двух юных жен. Часть первая / пер. Ольги Гринберг. – URL: [https://librebook.me/m\\_moires\\_de\\_deux\\_jeunes\\_mari\\_es/vol1/3](https://librebook.me/m_moires_de_deux_jeunes_mari_es/vol1/3) (дата обращения: 07.01.2021).
8. Бальзак О. де. Записки двух новобрачных.  
Balzac H. de. Memoires de deux jeunes mariees // Balzac H. de. Scenes de la vie privee. – Paris : Furne, 1842. – Т. 2. – Р. 1–194.
9. Бальзак О. де. Записки двух новобрачных.  
Balzac H. de. Memoirs of two young married women / transl. by K. Wormeley. – Boston : Roberts Brothers, 1894. – 325 p.
10. Бедный Д. Новый завет без изъяна евангелиста Демьяна. – Москва : Прибой, 1925. – 250 с.
11. Белленден Кер Дж. Очерк происхождения популярных английских фраз и прибауток.  
Bellenden Ker J. An essay on the archaeology of popular English phrases and nursery rhymes. – London : Longman u.a., 1835. – Vol. 1. – XI, 290 p.
12. [Биркенхед Дж., Батлер С.]. Меркурий Мениппей : верноподанный сатирик, или Гудибрас в прозе.  
[Birkenhead J., Butler S. (?)<sup>1</sup>]. Mercurius Menippeus : the loyal satyrist, or, Hudibras in prose. – London : J. Hindmarsh, 1682. – 24 p.
13. Боровик Г.А. Один год неспокойного солнца : американская хроника. – Москва : Сов. писатель, 1971. – 456 с.
14. Буасар Ж.Ж. Осел в фарфоровой лавке.  
Boisard J.-J.-F.-M. L'Âne dans la boutique de Porcelain // Boisard J.-J.-F.-M. Fables faisant suite aux deux volumes publiés en 1773 et 1777. – Caen : P. Chalopin fils, 1803. – Р. 55–56.
15. Бык в фарфоровой лавке.  
A bull in a China-shop // The British museum [Сетевой ресурс] – URL: [https://www.britishmuseum.org/collection/object/P\\_1861-0518-1198](https://www.britishmuseum.org/collection/object/P_1861-0518-1198) (date of access: 03.01.2021).
16. Быки!!! : письмо к военному министру в отставку.  
The Bulls!!! : to the ex war-secretary // The spirit of the public journals. – London, 1803. – Vol. 6. – Р. 362–368.
17. Венок новых песен.  
A garland of new songs. – Newcastle : M. Angus and Son, [1800?]. – 8 p.
18. Вокальная библиотека.  
The vocal library : being the largest collection of English, Scottish, and Irish songs, ever printed in a single volume. – London : G.B. Whittaker, 1824. – 704 p.
19. Главный вопрос. № 1.  
The general question. No. 1 // Blackwood's Edinburgh magazine. – 1823. – Vol. 14, N 80 (September). – Р. 332–342.

---

<sup>1</sup>Предполагаемые авторы: сатирики-роялисты эпохи Реставрации Джон Биркенхед (ок. 1617–1679) и Сэмюэл Батлер (1613–1680).

20. Горький М. Несвоевременные мысли : заметки о революции и культуре. – Москва : Азбука-классика, 2005. – 220 с.
21. Грамматин Н.Ф. Новый англо-русский словарь. – Москва : Тип. Дубровина и Мерзлякова, 1808. – Ч. 1 : от А до I. – 370 с.
22. Греческая паремнография : [обзор]  
Paremiographi Graeci : [review] // The quarterly review. – 1868. – Vol. 125, N 249 (July–October). – P. 217–253.
23. Дебаты в Конгрессе.  
The Congressional globe. – Washington : J. Rives, 1852. – Vol 21, part 2. – 1696 p.
24. Дежарден Ж. Словарь валлонских пословиц и поговорок.  
Déjardin J. Dictionnaire des spots ou proverbes Wallons. – Liège : F. Renard, 1863. – 628 p.
25. Дерби Э.Х. Каголик. Письма юриста молодому родственнику с предложением присоединиться к Римской церкви.  
Derby E.H. The Catholic. Letters addressed by a jurist to a young kinsman proposing to join the Church of Rome : [Review] // Brownson's quarterly review. – 1856. – Vol. 1, N 4. – P. 485–504.
26. Доэрти Г.Л. Что нужно газовому бизнесу.  
Doherty H.L. What gas buisness needs // First annual convention and exhibition, October 13–18, 1919 / American gas association. – New York : American gas association, 1919. – Vol. 1. – P. 156–174.
27. Жириновский В.В. Однозначно! – Москва : Алгоритм, 2007. – 205 с.
28. К читателю.  
To the reader // Æsop at Bathe; or, A few select fables in verse, by a person of quality. – London : A. Baldwin, 1698. – P. I–IV.
29. Картрайт У. Царский раб : трагикомедия.  
Cartwright W. Royall slave : a tragi-comedy. – Oxford : W. Turner, 1639. – [64 p.]
30. Киплинг Т. Доказательства того, что догматы англиканской церкви не кальвинистские. <...> [Рецензия].  
Kipling Th. The articles of the Church of England proved not to be Calvinistic by Thomas Kipling, <...> Mawman. 1802: [Review] // The critical review : or, Annals of Literature. – London, 1802. – Vol. 35, August. – P. 456–458 (Art. XIV).
31. Короленко В.Г. Дневник. – Харьков : Гос. изд-во Украины, 1927. – Т. 3 : 1895–1898. – 402 с.
32. Коэн Дж.М., Коэн М.Дж. Словарь цитат двадцатого века издательства Penguin.  
Cohen J.M., Cohen M.J. The Penguin dictionary of twentieth-century quotations. – London : Penguin books, 1995. – 640 p.
33. Либкнехт К. Собрание речей и сочинений.  
Liebknecht K. Gesammelte Reden und Schriften. – Berlin : Dietz, 1960. – 3. Bd. – 540 S.
34. [Макензи С.] Амброзианские ночи. № 2.  
[Mackenzie S.] The noctes Ambrosianae : N 2 // Blackwood's Edinburgh magazine. – Edinburgh, 1822. – Vol. 11, N 63 (April). – P. 475–489.

35. [Марриет Ф.] Яков Верный.  
[Marryat F.] Jacob Faithful. – London : Saunders and Otley, 1835. – Vol. 1. – 309 p.
36. Мейер Г. Коренной берлинец в пословицах и поговорках.  
Meyer G. Der richtige Berliner in Wörtern und Redensarten. – 3. Aufl. – Berlin : Hermann, 1880. – 112 S.
37. Мор Х. Двое богатых фермеров.  
More H. The two wealthy farmers; or, the History of Mr. Bragwell : in 7 pts // More H. The works : in 8 vol. – London : Strahan, 1801. – Vol. 4. – P. 65–287.
38. Невинс А., Невинс Д. Из лошадиных уст.  
Nevins A., Nevins D. From the horse's mouth. – New York : Prentice-Hall, 1977. – 119 p.
39. Новая комедия «Должник и кредитор»: [Рецензия].  
The new comedy, «Debtor and creditor»: [Review] // The examiner. – 1814. – N 332, May 8. – P. 301–302.
40. Новая пьяная речь; как она была произнесена Мистером Джонсоном в «Королевском театре» в Бате. Печатается впервые.  
The New drunken oration; as spoken by Mr. Johnson, at the Theatre-Royal, Bath. Now first published // Monstrous good songs, toasts and sentiments <...> for the Year 1795. – London : J. Parsons, [1795]. – [P. 56–58].
41. Онезим. Кафедра, или Биографический и литературный отчет о выдающихся популярных проповедниках : <...> [Рецензия].  
Onesimus. The Pulpit; or a Biographical and Literary Account of Eminent Popular Preachers <...>. By Onesimus. <...>: [Review] // Satirist : or, Monthly meteor. – 1810. – Vol. 6, January. – P. 74–87.
42. Пиго-Лебрен. Литературная и критическая смесь.  
Pigault-Lebrun. Mélanges littéraires et critiques. – Paris : Barba, 1816. – Т. 1. – 264 p.
43. Пикман Дж. Проституция в Ирландии.  
Peakman J. Prostitution in Ireland // History today [electronic journal]. – 2016. – Vol. 66, N 7 : July. – URL: <https://www.historytoday.com/archive/feature/prostitution-ireland> (date of access: 10.01.2021).
44. Портер Т. Масленичная комедия.  
Porter T. The carnival a comedy. – London : H. Herringman, 1664. – [68 p.]. – 1-е изд. – 1663.
45. Примечательные объявления etc. К вдовствующей принцессе Уэльской.  
Remarkable Advertisements &c. To the Princess Dowager of Wales // The Oxford magazine : or, Universal museum. – London, 1770. – Vol. 4 (January). – P. 113.
46. Романов П.С. Полное собрание сочинений. – Москва : Недра, 1928. – Т. 11 : Русь ; роман. Ч. 2. – 286 с.
47. Рот Й. Сочинения.  
Roth J. Werke. – Köln : Kiepenheuer & Witsch, 1989. – 1. Bd. : Das journalistische Werk, 1915–1923. – 1116 S.

48. Свифт Дж. Разные сочинения.  
Swift J. Miscellanies. – London : W. Motte, 1733. – Vol. 2. – 288 p.
49. Селден Дж. Застольные беседы : в изречениях Джона Селдена, эсквайра, или сообразно его ощущению влияния и высокой значимости тех или иных вещей. По преимуществу о религии и о государстве.  
Selden J. Table-talk : being the discourses of John Selden, esq., or His sense of various matters of weight and high consequence. Relating especially to religion and state. – London : E. Smith, 1689. – 60 p.
50. Сенатор, или Парламентская хроника.  
The Senator; or, Parliamentary chronicle. – London : H.D. Symonds, 1800. – Vol. 27. – 641 p.
51. Слейден Д. Японцы у себя дома.  
Sladen D. The Japs at home. – 5th ed. – London ; Melbourne : Ward, Lock & Bowden, 1895. – 354 p.
52. [Сьюард Дж.] Афоризмы об остроумии.  
[Seward J.] Aphorisms for the mind of wit // The gentleman's and London magazine, or, Monthly chronologer. – 1785. – Vol. 15. – P. 526–527.
53. Сьюард Дж. Сущность анекдота и остроумия.  
Seward J. The spirit of anecdote and wit : in 4 vol. – London : Walker, 1823. – Vol. 2. – 366 p.
54. Тиндал М. Отстаивание прав христианской церкви против католических и всех других священников, которые претендуют на независимую власть над ней.  
Tindal M. The rights of the Christian Church asserted, against the Romish and all other priests who claim an independent power over it. – London : [Without the publisher], 1706. – Part 1. – XCII, 416 p.
55. Толстой Л.Н. Полное собрание сочинений : в 90 т. – Москва : Гос. изд-во худож. лит., 1958. – Т. 90. – 469 с.
56. Треге П. 'Бык в фарфоровой лавке' – 'слон в фарфоровой лавке'.  
Tréguer P. 'Bull in a china shop' – 'éléphant dans un magasin de porcelaine' // Tréguer P. Word histories [electronic resource]. – URL: <https://wordhistories.net/2018/07/23/bull-china-shop> (дата обращения: 03.01.2021).
57. Трохименко О.В. «Как слон в посудной лавке»: к истории интернациональной пословицы.  
Trokhimenko O.V. «Wie ein Elefant im Porzellanladen»: zur Weltgeschichte einer Redensart. – Burlington (Vermont) : Univ. of Vermont, 1999. – 186 p.
58. Уайтхед К. Типы завсегдаев таверн.  
Whitehead C. Tavern heads // Heads of the people : or portraits of the English. – London : R. Tyas, 1840. – Vol. 1. – P. 113–168.
59. Уиппл Э.П. Китай выходит из изоляции.  
Whipple E.P. China emerging from her isolation: [speech at the banquet given by the City of Boston, August 21, 1868] // Modern eloquence. – Philadelphia : J.D. Morris, 1901. – Vol 3 : After-dinner speeches. P-Z. – P. 1225–1229.

60. [Уоллес М.] Петербург, Москва и славянофилы с точки зрения англичанина // Древняя и новая Россия. – 1879. – Т. 15, № 10. – С. 90–121.
61. Ферналд Дж.Ч. Новая женственность. – Boston : Lothrop, 1891. – 369 p.  
Fernald J.C. The new womanhood. – Boston : Lothrop, 1891. – 369 p.
62. Франклин, доктор. Описание американской стирки.  
Franklin, dr. Description of American white-washing / By Dr. Franklin. Written in the character of a gentleman who corresponds with his friend in England // The Edinburgh magazine. – 1787. – Vol. 9, N 2 (April). – P. 283–285.
63. Французская Палата депутатов : [из английской печати].  
Die französische Deputirtenkammer : [Aus der englischen Presse] (Schluß.) // Magazin für die Literatur des Auslandes. – 1841. – N 57, 12. Mai. – S. 226–227.
64. [Хопкинсон Ф.] [Нитидия, защищающая женщин и стирку :] Издателю журнала The Columbian Magazine.  
[Hopkinson F.] [Nitidia's defence of women and white-washing :] To the editor of the Columbian Magazine // The Columbian magazine. – 1787. – April. – P. 375–377. – Заглавие в квадратных скобках взято из оглавления.
65. Хофланд Б. Слепой фермер и его дети.  
Hofland B. The blind farmer and his children. – London : Harris and son, 1823. – 202 p.
66. Чернов В.М. Конструктивный социализм. – Москва : РОССПЭН, 1997. – 647 с.
67. Шиво А., Дюрю А. Красавец Дюнуа : опера-буфф в одном действии.  
Chivot H., Duru A. Le beau Dunois : opéra bouffe en un acte. – Paris : L. Dentu, 1870. – 52 p.
68. Эразм, Дезидерий. Собрание сочинений.  
Erasmus, Desiderius. Collected works. – Toronto ; Buffalo ; London : Univ. of Toronto press, 1982. – Vol. 31 : Adages III to IV100. – 493 p.
69. Юм Д. Эссе и трактаты на различные темы.  
Hume D. Essays and treatises on several subjects. – London : A. Millar, 1754. – Vol. 4. – 270 p.

## **Иллюстрации**

Рис. 1. Гравюра Г. Крукшанка «Бык в фарфоровой лавке» (1808).

URL: [https://www.britishmuseum.org/collection/object/P\\_1861-0518-1198](https://www.britishmuseum.org/collection/object/P_1861-0518-1198)

Рис. 2. Карикатура Л. Далримпла «Бык в фарфоровой лавке» (1898).

URL: [https://commons.wikimedia.org/wiki/File:The\\_bull\\_in\\_the\\_China\\_shop\\_-\\_Dalrymple.\\_LCCN2012647527.jpg](https://commons.wikimedia.org/wiki/File:The_bull_in_the_China_shop_-_Dalrymple._LCCN2012647527.jpg)